

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 313

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Febrero. 2020

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

税の申告

市・県民税（住民税）、所得税の申告の受付期間は2月17日（月）～3月16日（月）です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。

令和2年1月1日現在に上尾市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書（還付申告を含む）を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

*上記②・③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所地別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課（〒362-8501本町3-1-1）

Tel. 048-775-5131・5132

Fax 048-775-9846



Declaración de impuestos

Se acerca el periodo de la declaración de impuesto de residencia e impuesto sobre la renta IRPF. El periodo es del 17 de febrero (lunes) al 16 de marzo (lunes). Si no se hace la declaración de residencia, sufrirá varios inconvenientes en cuanto al ingreso en la guardería y en la vivienda pública, y no serán expedidos documentos públicos, como el certificado de renta.

El formulario de declaración está disponible en *Shiminzei-ka* (2ª planta de la municipalidad) y sucursales municipales. Y a los que hicieron la declaración el año pasado, a principios de febrero, se les enviará por correo la hoja de declaración. Todas las personas que tienen dirección en Ageo al 1 de enero de 2019, deben hacer la declaración de impuesto de residencia, tenga o no el ingreso, en el ayuntamiento. Sin embargo, si en los casos siguientes, no hace falta hacerlo.

- ① Haber hecho la declaración de la renta (incluso declaración de reembolso del impuesto sobre la renta)
- ② Todo el ingreso del año anterior deriva de una sola empresa (o sea no haber trabajado más de dos empresas), y la empresa ha presentado el informe de pago de salario. (De haber hecho esa declaración, pregunte, por favor, a su empresa)
- ③ Todo el ingreso del año anterior deriva de la pensión de jubilación
- ④ No haber tenido ningún ingreso y algún familiar que vive en Ageo mantiene económicamente

* Si los que no necesitan declarar (categoría 2 y 3) quieren hacer trámite de reembolso de impuesto sobre la renta mediante deducciones específicas, como deducción por familiar dependiente, deducción por gastos médicos deben hacer la declaración de impuesto a la residencia.

Para hacer la declaración de impuesto a la residencia, sírvanse ir a los locales designados por cada área de su casa o mandar las hojas por correo a sección *Shiminzei-ka* o echarlas a la caja que está en la misma sección.

→ *Shiminzei-ka*/Sección de Impuestos Municipales

(Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501)

Tel. 048-775-5131/5132 / Fax 048-775-9846

こくみんねんきんほけんりょう こうざふりかえ
国民年金保険料は口座振替で

ほけんりょうの納付を口座振替で前納すると割引額が増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,500円の割引ですが、口座振替で前納すると4,130円の割引になります(平成31年度額)。6カ月分の前納も口座振替がお得です。また、口座振替では2年度分を前納することができ、1万5,000円程度の割引となります。

申し込みは、在留カードなどの本人確認ができる物、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。

*下期6カ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(金)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所1階)

TEL 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町4-19-9)

Tel. 048-652-3399



がくどうほいくじょ
学童保育所

令和2年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方で、転入などの事情により、昨年10・11月に開いた説明会に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、2月27日(木)までにあげお学童クラブの会にお問い合わせください。

と き : 2月29日(土)

①午前10時から ②午後2時から

ところ : 青少年センター (上町 2-14-19)

* 駐車場に限りがあるため、公共交通機関を利用してください。

→ あげお学童クラブの会

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790



よぼうせつしゅ
予防接種

麻疹風しん混合ワクチン(2期)の接種は3月31日(火)までは無料ですが、4月1日以降は自己負担になりますので、受け逃さないようにしましょう。

対象 : 平成25年4月2日生 ~

平成26年4月1日生まれの子ども

持ち物 : 母子手帳、予診票 (子ども支援課、東西)

Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria, ya que hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas anuales en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.500 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará al 4.130 yenes. (valor del año de ejercicio Heisei 31) Si le cuesta pagar las cuotas de 12 meses, hay otra forma de pago adelantado; pago adelantado de 6 meses. Si abona las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 15.000 yenes. En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado por seis meses, un año o dos años salvo para el segundo semestre (de octubre a marzo) hay que hacer el trámite antes del viernes, 28 de febrero.

→ Hoken nenkin-ka / Sección de Seguro de Salud y Pensiones

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Oficina de las Pensiones en Omiya

Tel. 048-652-3399



Gakudo Hoikusho

Si usted quiere ingresar a su hijo a Gakudo Hoikusho / Guardería para los estudiantes de primaria desde el abril de 2020 y no asistió a la reunión orientativa celebrada en octubre ni en noviembre del año pasado no deberá perder esta ocasión: reunión explicativa extraordinaria. En caso de que quiera participar, póngase en contacto con Ageo Gakudo Clubnokai para el 27 de febrero (jue.).

Fecha y hora : sábado, 29 de febrero. Primera sesión, a las 10 de la mañana y segunda sesión, a las 2 de la tarde.

Lugar: Seishounen Center (Kamicho 2-14-19)

※ Se ruega ir en transporte público, porque no hay aparcamientos suficientes.

→ Ageo Gakudo Clubnokai.

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790



Vacunación

Tengan en cuenta que la vacuna combinada contra rubéola y sarampión (segunda fase) es gratuita hasta 31 de marzo (martes), y después del 1 de abril, los interesados deberán pagar la inyección. Así que no se pierdan la ocasión de vacunación.

¿Para quién? : Para los niños que nacen del 2 de abril de 2013 al 1 de abril de 2014

Cosas que llevar : Cuestionario (Yoshin-hyo) y cartilla de maternidad. El cuestionario está en Kodomo-shien ka (en el Ayuntamiento de Ageo), Higashi Hoken Center, Nishi Hoken Center, oficinas municipales e instituciones médicas de Ageo.

ほけん かくししょ しゅつちようじよ
保健センター、各支所・出張所、
しなないじっしりようきかん
市内実施医療機関にあります)

もうしこ ちよくせつ じっしりようきかん
申込み: 直接、実施医療機関へ

ひがしほけん
→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

がくようひんひ きゆうしよくひ えんじよ 学用品費・給食費などの援助

けいざいてき りゆう しゅうがく むずか みと
経済的な理由で就学が難しいと認められる
じどう せいと ほごしや たい こ がくようひんひ
児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の
いちぶ きゆうしよくひ えんじよ しよとくせいげん
一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。
ねんどちゆう てんにゆう ひと せたいじようきよう か えんじよ
年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が
ひつよう ひと つつ
必要になった人も、いつでも受け付けます。

しんにゆうがくじどう せいとがくようひんひ にゆうがくまえしきゆう う
新入学児童生徒学用品費の入学前支給を受けた
ひと さいどしんせい ひつよう
人も、再度申請が必要です。

もうしこ しんせいしよ かくしりつしよ ちゆうがっこう がくむか
申込み: 申請書は各市立小・中学校または学務課に
あります。市ホームページからダウンロード
もできます。申請書に必要事項を書いて、必要
しよるい いっしよ つうがく にゆうがく しよ
書類と一緒に、通学している(入学する)小・
ちゆうがっこう がくむか こく けんりつしよ ちゆうがっこう
中学校または学務課へ。国・県立小・中学校
に通学している(入学する)場合は、学務課へ
ていしゅつ
提出してください。

がくむか
→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

のうぎようたいけんきようしつ 農業体験教室(ジャガイモ)

がつじゆうよつか ど ごぜん じ
と き: 3月14日(土)午前9時~

しみんのうえん ひらつか
ところ: 市民農園(平塚1516)

ない よう おやこ たねいも う つつ がつごろ
内容: 親子でジャガイモの種芋を植え付け、7月頃
に収穫する

たい しよう しなない さいじゆう しようがくせい かぞく
対象: 市内に在住の小学生と家族

てい いん かぞく おうぼかぞくたすう ばあい ちゆうせん
定員: 20家族(応募家族多数の場合は抽選)

さんかひ ひとり えん ほけんりよう
参加費: 1人20円(保険料)

もう こ おうふく きようしつめい のうぎようたいけんきようしつ
申込み: 往復はがきに教室名(農業体験教室)、
じゆうしよ ゆうびんばんごう しめい がっこうめい
住所・郵便番号、氏名(ふりがな)、学校名、
がくねん でんわばんごう さんかじんずう か がつじゆうよつか
学年、電話番号、参加人数を書いて2月14日
きん ひつちやく のうせい
(金)まで(必着)に農政課
(〒362-8501本町3-1-1)へ

のうせい
→ 農政課

Tel. 048-775-7384

Fax 048-775-9872



Inscripción: Instituciones médicas designadas en Ageo o en la Prefectura de Saitama.

→ Higashi Hoken Center/Centro Este de Salud Pública, Midorigaoka 2-1-27)
Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

Ayuda económica para materiales escolares

La municipalidad de Ageo ofrece una asistencia especial con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como gasto de materiales didácticos y de comida, a los padres y tutores cuya dificultad económica no les permite enviar a sus hijos al colegio, sea primario o secundario (Hay restricciones de la renta). Esta ayuda podrá ser recibida en cualquier momento siempre y cuando tenga apuro económico o se mude a Ageo recientemente.

Aunque usted ya haya recibido la asistencia para artículos escolares exclusivamente para estudiantes de primer año de primaria y de secundaria antes de que su hijo/a entren en la escuela, será necesario presentar nuevamente la solicitud para esta ayuda escolar.

Los interesados deben rellenar el formulario de solicitud, que está tanto en Gakumu-ka como en cada escuela, y presentarlo al colegio donde están matriculados sus hijos (o al que van a entrar) con los documentos necesarios. Si sus hijos van (o irán) a la escuela nacional o prefectural, se le requiere presentar a Gakumu-ka del ayuntamiento de Ageo.

→ Gakumu-ka / Sección de Asuntos Escolares
Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

Experimentar la agricultura: Cultivo de la patata

Fecha: sábado, 14 de marzo, a las 9 de la mañana

Lugar: Huerto Municipal(Hiratsuka1516)

Contenido: Sembrar patata y cosecharla en julio

Destinada a: estudiantes de la primaria y sus padres que viven en Ageo

Aforo: 20 familias (Si hay muchos solicitantes, se realizará el sorteo)

Cuota: 20 yenes / persona (prima de seguro)

Inscripción: Mandar la tarjeta postal "Oufuku Hagaki" escribiendo el nombre de la clase "Nougyou Taiken Kyoushitsu", nombre del estudiante participante (y su forma de leer), escuela, grado escolar, dirección de domicilio, teléfono, número de participantes, a la dirección siguiente: Ageoshiyakusho Nousei-ka (Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501). Fecha límite: viernes, 14 de febrero

→ Nousei-ka / Sección de Política Agrícola
Tel. 048-775-7384 / Fax 048-775-9872



りょうりきょうしつ
AGA ロシア料理教室

ロシア出身のナージャさんにロシアの家庭料理の作り方を教わります。

と き : 3月15日(日)
午後1時~4時30分

ところ : 上尾公民館

定員 : 20人

費用 : 会員1,500円 / 非会員1,800円

申込み : 3月6日(金)までにファクス

またはメールで AGA事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



てんのうたんじょうび
天皇誕生日

昨年即位された天皇のお誕生日は2月23日です。で、今年からその日が天皇誕生日として国民の祝日となります。

がつ
2月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き : 2月3日、10日、17日

ところ : 市役所第3別館1階
(市役所の向かいの建物)

どようび そうだん
土曜日の相談

と き : 2月22日

ところ : 市役所5階 501会議室



Taller de la cocina rusa

Doña Nadia, de origen ruso, nos enseña típicos platos caseros de Rusia.

Fecha: domingo, 15 de marzo, de 13 a 16:30 h

Lugar: Ageo Kouminkan

Plaza: 20 personas

Precio: 1.500 yenes (socio de la AGA),
1.800 yenes (No socio)

Inscripción: Para el viernes, 6 de marzo, contacte con la Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA) por fax o por email.

→Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA)

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



Día de Cumpleaños del Emperador de Japón

El Emperador de Japón, que subió al trono el año pasado, nació el 23 de febrero. Por lo tanto, a partir de este año, ese día será el festivo nacional para conmemorar el nacimiento del Emperador.

Hello Corner en febrero

Consulta de lunes

Fecha: 3, 10 y 17 de febrero

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo #3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

Consulta de sábado (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 22 de febrero

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp